

## Ότι, που and πως in Standard Modern Greek: corpus-oriented research

Maxim Kisilier

Saint Petersburg State University

Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg)

kisimac@gmail.com

Standard Modern Greek (= SMG) has at least three conjunctions for that-clause: *ότι*, *πως* and *που*. Various grammars of SMG provide different descriptions of the differences in use of these conjunctions. For example, Anastasios Christidis (Χριστίδης 1982) and Geoffrey Horrocks (1997: 352) believe that *που* is used very rarely and either only in attributive clauses

- (1) Ο Γιάννης έφερε το αμάξι **που** του έδωσε<sup>1</sup>  
'John brought me the car **that** I gave him'

or after emotive verb

- (2) Χαίρομαι **που** το βρήκα  
'I am happy **that** I found it'

However, according to (Holton et al. 1998: 428–432), there are a lot of examples when all three conjunctions might be used in the same context.

In my report, I do not just intend to analyze the semantic and combinatory differences between *ότι*, *πως* and *που* in SMG<sup>2</sup> but to demonstrate how the electronic corpora of SMG may be used for this research. I am going to use at least three corpora: Hellenic National Corpus,<sup>3</sup> The Greek Web Corpus, eITenTen<sup>4</sup> and Corpus of Modern Greek.<sup>5</sup> Each of these corpora has many peculiarities (Архангельский, Кисилиер 2018: 53–57), so a major part of my report will be devoted to the analysis of the procedures I had to undertake in order to complete the search and to avoid ambiguities and homonyms.

### References

- Holton, D., Mackridge, P., Φιλipάκη-Warburton, E. 1998: *Γραμματική της ελληνικής γλώσσας*. Μετάφρ. Β. Σπυρόπουλος. 17 εκδ. Αθήνα: Πατάκη.
- Horrocks, G. C. 1997: *Greek. A history of the language and its speakers*. London; New York: Longman Publishing group.
- Nicholas, N. 1998: *The story of pu. The grammaticalization in space and time of a Modern Greek complementiser*. Doctorate of philosophy. PhD. The University of Melbourne, Department of linguistics & applied linguistics. Melbourne.
- Χριστίδης, Α. Φ. 1982: Πρόσθετες παρατηρήσεις για τις συμπληρωματικές προτάσεις στα Νέα Ελληνικά. *Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα* 3, 47–72.
- Архангельский, Т. А., Кисилиер, М. Л. 2018: Корпуса греческого языка: достижения, цели и задачи. *Индоевропейское языкознание и классическая филология XXII*. 1, 50–59.
- Федченко, В. В. 2016: Свидетельства о греческом языке Константинополя. *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН XII*. 3, 215–243.

---

<sup>1</sup> This and other examples are taken from SMS and online messengers. I would like to thank Ekaterina Vysotskaya for her help in looking for these examples.

<sup>2</sup> The data from Modern Greek dialects will not be observed here. For general information on *που* in dialects cf. (Nicholas 1998). Differences between *ότι*, *πως* and *που* in the dialect of Constantinople which played a very important role in formation of Modern Greek literary standard are described in (Федченко 2016: 219–223).

<sup>3</sup> <http://hnc.ilsp.gr/> (access date: 24.06.2018).

<sup>4</sup> <https://www.sketchengine.co.uk/eltenten-greek-corpus/> (access date: 24.06.2018).

<sup>5</sup> [http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface\\_language=en](http://web-corpora.net/GreekCorpus/search/?interface_language=en) (access date: 24.06.2018).